

E1 - The Have-Nots

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] Mukuro

More...

[00:29] Mukuro

More.

[00:32] Mukuro

Give me more!

[02:05] [SONG] Eptitle sign

The Have-Nots

[02:28] Coachman

Somebody! Help!

[02:35] Warrior Boss

Come on, come on, come on!

[02:36] Coachman

Warriors? I-I'm saved...

[02:39] Warrior Boss

We'll take it from here!

[02:41] Warrior Boss

If you see one goblin,

[02:43] Warrior Boss

there's a hundred more around!

[02:59] Warrior Boss

Don't let a single one escape!

[03:02] Warriors

Yeah!

[03:17] Fate

I'm starving...

[03:20] Warrior 3

I finally hit Level 6

after today's goblin hunt!

[03:24] Lady Warrior

Well, there were a lot of them.

[03:26] Warrior 2

And we made off with quite a haul.

[03:28] Warrior Boss

Let's cash out and then split the take.

[03:31] Warrior 3

Oh, yeah!

[03:34] Fate

Goblin hunting, huh?

[03:36] Fate

That'll never be me.

[03:40] Fate

*I'm useless, with a stomach that
never stops growling, to boot.*

[03:44] Fate

All thanks to this worthless skill...

[03:45] [SONG] Skill signs

[03:45] [SONG] Skill signs

Vitality:

[03:45] [SONG] Skill signs

Strength:

[03:45] [SONG] Skill signs

Magic:

[03:45] [SONG] Skill signs

Spirit:

[03:45] [SONG] Skill signs

Agility:

[03:45] [SONG] Skill signs

[03:45] [SONG] Skill signs

Gluttony

[03:47] [SONG] Skill signs

[03:47] [SONG] Skill signs

[03:49] Fate

Guess I should be grateful
to even have a job.

[03:56] Girl

Oh, thanks for coming!

[03:59] Merchant

The holy knights are coming through...

[04:05] Warrior Boss

It's that trio of Vlerick siblings.

[04:13] Merchant

I'm so terribly sorry,
Sir Hado, let me just—

[04:16] Hado

What do you think you're doing
to my boots, you wretch?

[04:20] Merchant

I didn't mean to...

[04:22] Hado

You're talking back? To me?

[04:24] Memil

You must know what happens
if you insult holy knights, right?

[04:30] Memil

Your head comes off.

[04:32] Merchant

I'm so terribly sorry!

[04:35] Rafale

Hado, Memil, that's enough.

[04:38] Rafale

Don't let it happen again.

[04:40] Merchant

Y-yes, sir!

[04:41] Hado

You got lucky.

[04:44] Memil

Very lucky!

[04:48] Propitress

You all right?

[04:49] Propitress

That was awful.

[04:52] Warrior Boss

Unbelievable. Hard to believe that
Lady Roxy is a holy knight like that lot.

[05:01] Fate

Shift's almost over.
Just gotta make it through.

[05:04] Rafale

Hey, Fate.

[05:08] Rafale

Have you done a proper job
filling in for us today?

[05:12] Fate

Yes, Sir Rafale.

[05:14] Rafale

Is that right? In that case...

[05:19] Rafale

That's your pay.

[05:22] Rafale

Pick it up.

[05:23] Fate

Yes, sir.

[05:33] Hado

Sorry! You were so filthy,

I didn't notice you.

[05:38] Rafale

Absolutely pathetic.

[05:40] Rafale

That noisy gut makes it seem
like we don't keep you fed.

[05:45] Hado

You trying to embarrass the Vlerick family?!

[05:50] Fate

In this world, there are haves...

[05:55] Fate

and there are have-nots.

[05:57] Hado

You useless maggot!

[06:02] Fate

What separates them...

[06:03] Memil

Who do you owe your livelihood to, again?

[06:07] Memil

Someone with a worthless skill like yours

[06:10] Memil

is only earning money thanks to
the grace of holy knights like us...

[06:13] Memil

You should be so grateful!

[06:17] Fate

*...are the special powers
bestowed by the gods: skills.*

[06:23] Rafale

When you slack off, it reflects
poorly on us, your employers.

[06:28] Rafale

On your feet.

[06:31] Hado

Come on! Get up already.

[06:34] Rafale

I believe he needs to be taught a lesson.

[06:36] Rafale

Defiant dogs need strict
discipline, after all.

[06:42] Roxy

Stop this!

[06:47] Roxy

Inflicting that kind of abuse on
the citizens we're sworn to protect...

[06:50] Roxy

It is not the act of a holy knight.

[06:53] Memil

Roxy Hart...

[06:55] Roxy

Watching the gate is an honorable duty for a holy knight.

[06:59] Roxy

A duty that should be your responsibility.

[07:02] Rafale

It is also the duty of holy knights to provide employment for the have-nots.

[07:09] Roxy

You claim kind of treatment is necessary?

[07:11] Rafale

This amounts to a difference in professional opinion, I'd say.

[07:15] Rafale

If you'll excuse us. Come along, Hado, Memil.

[07:27] Roxy

Fate... are you all right?

[07:30] Fate

Yes.

[07:35] Fate

Rafale...

[07:38] Roxy

Stay still, please. You're bleeding.

[07:44] Roxy

That's better.

[07:45] Fate

Th-Thank you so much.

[07:49] Roxy

We're cohorts when it comes to watching the gate.

[07:51] Roxy

Besides, this is how a holy knight should conduct themselves.

[07:55] Roxy

Now, it's time for me to relieve you.

[07:57] Fate

Oh, right! Thank you so much.

[08:01] Roxy

Fate...

[08:03] Roxy

If this kind of thing happens again, please, tell me.

[08:10] Fate

It's okay.

[08:12] Roxy

But...

[08:13] Fate

I'm used to it. If you'll excuse me.

[08:28] (Flashback) Roxy

Fate...

[08:30] (Flashback) Roxy

If this kind of thing happens again,
please, tell me.

[08:36] Fate

I know what Lady Roxy said,

[08:41] Fate

*but with how he is,
there's no telling what he might do.*

[08:47] Fate

I can't risk getting her involved.

[08:50] Barkeep

They knock you around again?

[08:53] Barkeep

If this keeps up... you're gonna
end up like the last guy.

[08:58] Barkeep

Endless abuse, brutal labor...

[09:01] Barkeep

There's only one outcome for that,
and it's a nasty one.

[09:10] Fate

Thanks for the meal, barkeep.

[09:14] Barkeep

I'll be praying you don't end up like that.

[09:21] Fate

Stupid useless Gluttony...

[09:26] Fate

*I wish I could've been born
with something worthwhile, too.*

[09:32] Fate

I'm not asking to be a holy knight.

[09:34] Fate

*I'd take being a warrior, or even
a merchant or a craftsman.*

[09:39] Fate

But... there's no changing how things are.

[09:43] Fate

*When you have nothing,
you're trapped as a loser.*

[09:49] Fate

Thieves?!

[09:50] Fate

I need to let Lady Roxy know!

[09:53] Roxy

You're certain?

[09:55] Fate

Yeah! I saw them myself. There's no doubt.

[09:59] Roxy

I'll need to apprehend them.

[10:02] Roxy

Please, take over here for me.

[10:04] Fate

Right. Good luck, Lady Roxy.

[10:06] Roxy

I'll take care of it.

[10:08] Roxy

Appearances aside,

I'm quite confident in my skills.

[10:25] Fate

Is it over...?

[10:35] Fate

Lady Roxy trusted me with this.

[10:39] Fate

If I run, it'll cause trouble for her!

[10:43] Fate

I can't let him get away!

[10:47] Fate

He's already injured...

[10:53] Fate

Even I can handle this!

[11:12] Fate

It's over...

[11:14] Voice

Gluttony skill has activated.

Increasing stats.

[11:20] Voice

Skills Identify and Telepathy

have been added.

[11:21] [SONG] Sign

[11:21] [SONG] Sign

Vitality:

[11:21] [SONG] Sign

Strength:

[11:21] [SONG] Sign

Magic:

[11:21] [SONG] Sign

Spirit:

[11:21] [SONG] Sign

Agility:

[11:21] [SONG] Sign

[11:21] [SONG] Sign

Gluttony

[11:22] [SONG] Sign

Identify

[11:22] [SONG] Sign

Telepathy

[11:24] Fate

My Gluttony skill... activated?

[11:34] Fate

What in the world was that?

[11:37] Roxy

Fate!

[11:44] Roxy

Fate, are you all right? Were you hurt?

[11:47] Roxy

He doesn't look well. It's worrying...

[11:52] Roxy

Is anything wrong?

[11:53] Fate

That was just like...

I could hear her inner voice.

[11:58] Fate

Uh, no, I'm not hurt.

[12:00] Roxy

I see.

[12:01] Roxy

What a relief. I'm so glad.

[12:03] Fate

Again?

[12:05] Roxy

I need to report this to my superiors.

[12:08] Roxy

Do you understand, Fate?

[12:11] Fate

I can't hear it anymore.

[12:12] Roxy

Fate? Are you listening?

[12:14] Fate

Oh, right! You can take credit
for all of this, Lady Roxy.

[12:19] Roxy

But you slew one yourself, Fate.

[12:22] Fate

If Sir Rafale finds out about it...

[12:25] Roxy

It would cause you problems, wouldn't it?

[12:28] Fate

I can't make trouble for her.

[12:31] Roxy

I understand, but without you,
I would've failed in my duty.

[12:37] Roxy

Please, let me show my gratitude.

[12:39] Fate

Oh, that's not necessary.

[12:40] Roxy

Let me think...

[12:41] Fate

She's not listening.

[12:43] Roxy

I know!

[12:45] Roxy

Would you like to work for the Hart family?

[12:50] Roxy

Or do you intend to serve
the Vlericks until it kills you?

[12:54] Fate

Lady Roxy...

[12:56] Roxy

You needn't worry about them.

[12:58] Roxy

Your future is yours to decide, Fate.

[13:01] Fate

*A future where I'm treated
like trash by them...*

[13:06] Fate

*Or a bright one where
I can work for Lady Roxy...*

[13:10] Fate

Still, if I quit, then whoever
replaces me would...

[13:13] Roxy

I told you. Defending the gate
is the duty of a holy knight.

[13:18] Roxy

Whatever happens, it won't
be your responsibility.

[13:22] Fate

*If Lady Roxy thinks so,
then it's probably true.*

[13:27] Fate

It'd be my honor, Lady Roxy.

[13:31] Roxy

Wonderful!

[13:34] Fate

What's this?

[13:36] Fate

My stats are in the triple digits now...

[13:37] [SONG] Sign

[13:37] [SONG] Sign

Vitality:

[13:37] [SONG] Sign

Strength:

[13:37] [SONG] Sign

Magic:

[13:37] [SONG] Sign

Spirit:

[13:37] [SONG] Sign

Agility:

[13:37] [SONG] Sign

[13:37] [SONG] Sign

Gluttony

[13:37] [SONG] Sign

Identify

[13:37] [SONG] Sign

Telepathy

[13:40] Fate

How'd that happen?

[13:41] Fate

And what's "Identify"? And "Telepathy"?

[13:46] Roxy

He doesn't look well. It's worrying.

[13:50] Fate

Wait, was that Telepathy?

[13:53] Voice

Gluttony has activated.

[13:55] Fate

It actually activated...

and what's going on with my body?

[14:04] Fate

But with stats like this,

I might be able to beat monsters.

[14:20] Stand Owner

Looking for a sword, sir?

[14:22] Fate

Oh, yes.

[14:23] Stand Owner

What kind of budget are you thinking?

[14:27] Fate

Uh, well...

[14:32] Stand Owner

Great, you're poor.

[14:34] Stand Owner

What a waste of hospitality...

[14:36] Stand Owner

You can't buy a weapon with that kind of chump change.

[14:39] Fate

It's been five years since I came to the royal capital.

[14:41] Fate

These two silver coins are everything I've been able to save up by working...

[14:44] Stand Owner

All you'll be able to afford are those trash weapons in the barrel.

[14:48] Customer

I was curious about this...

[14:49] Stand Owner

Oh, sir!

[14:51] Fate

Well, I guess it's better than nothing.

[14:55] Fate

Identify.

[14:58] Fate

Zero for both durability and strength, huh?

[15:03] Fate

Identify.

[15:04] Fate

This one, too.

[15:06] Fate

And this...

[15:21] Fate

Filthy, and treated like trash.

[15:27] Fate

A lot like me.

[15:30] Greed

Hey, you.

[15:31] Fate

It talked?!

[15:35] Fate

I'm pretty sure this sword just talked.

[15:38] Fate

"Greed. One-handed sword."

[15:41] Greed

*I'll make it worth your while,
so buy me, Gluttony.*

[15:46] Fate

How'd you know about that?

[15:49] Greed

We have a lot in common, you and I.

[15:52] Fate

We do?

[15:58] Customer

This one looks good, too.

[15:59] Stand Owner

You have an eye for quality, sir!

[16:05] Memil

Did you hear the rumors, Rafale?

[16:08] Memil

*Roxy is apparently trying to
hire Fate for the Hart household*

[16:11] Memil

without even asking us!

[16:14] Memil

*Let's teach her what happens
when you defy the Vlerick family!*

[16:18] Rafale

There's no shortage of replacements for Fate.

[16:22] Rafale

It's not worth the trouble, Memil.

[16:24] Memil

*She was complaining about
our handling of guard duty, too!*

[16:28] Rafale

*The Harts and the Vlericks are part of the
five great families that support the kingdom.*

[16:33] Rafale

*There's no point in
complicating that right now.*

[16:39] Rafale

*It's time I head to
the military district, anyway.*

[16:42] Memil

Again?

[16:44] Memil

*What part of your studies
has you so enthusiastic?*

[16:49] Rafale

The study of how to become immortal.

[16:54] Memil

Immortality...?

[16:59] Memil

Oh, Rafale, you don't have to tease me!

[17:07] Greed

"Fate Graphite."

[17:09] Fate

What?

[17:10] Greed

Fate Graphite...

[17:12] Greed

Congratulations, I've learned your name.

[17:16] Fate

Like that's some kind of favor...?

[17:20] Greed

Here they come, Fate.

[17:28] Voice

Gluttony skill has activated.

Increasing stats.

[17:32] Voice

Skill Strength Boost has been added.

[17:34] Fate

It happened again.

[17:44] Greed

Get a load of that.

[17:46] Greed

I guess they were right about "When you see one goblin, there's a hundred more around."

[17:50] Fate

A-A hundred?!

[17:56] Fate

They're coming!

[17:59] Fate

Dammit!

[18:04] Voice

Gluttony skill has activated.

[18:07] Voice

Gluttony skill has activated.

[18:10] Voice

Gluttony skill has activated.

[18:12] Voice

Gluttony skill has activated.

[18:35] Fate

More new skills...

[18:35] [SONG] Sign

[18:35] [SONG] Sign

Vitality:

[18:35] [SONG] Sign

Strength:

[18:35] [SONG] Sign

Magic:

[18:35] [SONG] Sign

Spirit:

[18:35] [SONG] Sign

Agility:

[18:35] [SONG] Sign

[18:35] [SONG] Sign

Gluttony

[18:35] [SONG] Sign

Identify

[18:35] [SONG] Sign

Telepathy

[18:35] [SONG] Sign

Strength

Boost (Low)

[18:35] [SONG] Sign

Vitality

Boost (Low)

[18:38] Greed

You're probably filled up now, right?

[18:41] Fate

Now that you mention it... my stomach
hasn't growled even once today.

[18:46] Fate

That's never happened before.

[18:50] Fate

But I thought you were born with
the only skills you'd ever have.

[18:55] Greed

You can thank the Gluttony skill for that.

[18:58] Greed

Normally, your stats increase from battles,

[19:01] Greed

*and based on your experience,
your level goes up.*

[19:04] Greed

*But the Gluttony skill
steals stats and skills,*

[19:08] Greed

*at the cost of not
benefiting from experience.*

[19:11] Fate

That's why I'm still level one, then.

[19:14] Fate

How do you know all this?

[19:16] Greed

Because we're in the same boat.

[19:19] Fate

We are?

[19:26] Greed

*Your Gluttony skill isn't the kind of thing
you want other people finding out about.*

[19:32] Greed

It's one of the skills that defy divine law.

[19:43] Fate

So, I'd better do my fighting alone.

[19:46] Greed

You've got me, don't you?

[19:48] Greed

Now that you're wielding me,

[19:51] Greed

you're not alone anymore, Fate.

[19:53] Fate

So, you accept me as your master?

[19:55] Greed

Whoa, there, let's not get cocky.

[19:57] Fate

But it's the truth, isn't it?

[19:59] Greed

Pipe down!

[20:03] Fate

Well, I guess I'll head back for today.

[20:05] Greed

Whoa, whoa, whoa! Collect those goblin ears.

[20:10] Greed

You need to get paid.

[20:14] Fate

Maybe I shouldn't have killed all of them...

[20:22] Fate

Thirty eight goblins earns me three
silver and eighty bronze coins.

[20:28] Fate

That's enough for meat with dinner!

[20:30] Greed

Hold it. My maintenance comes first.

[20:33] Greed

*Do a proper job and treat me
like the gem I am.*

[20:36] Fate

For a sword, you've got
a real high opinion of yourself.

[20:37] Greed

I didn't get the name Greed on accident!

[20:40] Fate

Yeah, yeah. Meat comes first.

[20:43] Fate

It's been five years since—

[20:45] Kasim

Watch where you're going, you dumbass.

[20:48] Fate

Sorry about that.

[20:50] Sahara

Help!

[20:53] Kasim

Let's go.

[20:59] Fate

What are his skills...?

[20:59] [SONG] Signs; bottom to top

Vitality

[21:00] [SONG] Signs; bottom to top

Strength

[21:01] [SONG] Signs; bottom to top

Agility

[21:01] [SONG] Signs; bottom to top

Spirit

[21:01] [SONG] Signs; bottom to top

Magic

[21:04] Greed

The Conceal skill, huh?

[21:06] Greed

*That keeps his skills from being
visible, even against Identify.*

[21:09] Fate

So there's no telling what he could do?

[21:11] Greed

Yeah.

[21:12] Greed

What's your call, Fate?

[21:14] Fate

What do you mean?

[21:17] Fate

I can't just ignore this!

[21:26] Kasim

You should be happy!

[21:28] Kasim

There's a place even worthless trash

like you can serve some purpose.

[21:34] Kasim

You're gonna be a toy for the holy knights!

[21:37] Kasim

Ain't that great?

[21:43] Kasim

Huh?! Huh?!

[21:46] Greed

Hold on. This guy's pretty tough.

[21:49] Greed

This is your last chance to turn back.

[21:51] Fate

I've finally got some kind of power...

[21:53] Kasim

You scared?

[21:54] Fate

*If someone's suffering in front
of me, I want to help them!*

[23:35] [SONG] Sign

Hunger Boost

[23:36] Greed

"Hunger Boost."

Revision #1

Created 2024-08-26 23:29:47 UTC by whimsee

Updated 2024-08-26 23:29:48 UTC by whimsee